

Natalia Alpateva
(St. Petersburg State University)

**Translation of English
polysemantic lexemes
into Russian**

1) *the great importance of context*

Six hundred **beds** of the common measure were brought in carriages, and worked up in my house; a hundred and fifty of their beds, sewn together, made up the breadth and length <...>. [1]

Были привезены шестьсот **матрасов** обыкновенной величины, и в моем доме началась работа: сто пятьдесят штук были сшиты вместе, и так образовался один матрас, подходящий для меня в длину и ширину <...>. [2]

2) *meanings of polysemantic lexemes are not always obviously motivated!*

While I was under these circumstances, two rats crept up the curtains, and ran smelling backwards and forwards on the bed. One of them came up almost to my face, whereupon I rose in a fright, and drew out my **hanger** to defend myself. [1]

Когда я пребывал в этом затруднительном положении, две крысы взобрались по пологу на постель и стали бегать, обнюхивая ее, взад и вперед. Одна подбежала к самому моему лицу; я в ужасе вскочил и вынул для защиты **тесак**. [2]

3) *Some English polysemantic lexemes have analogies in Russian...*

However, an **unlucky** school-boy aimed a hazel nut directly at my head, which very narrowly missed me; otherwise it came with so much violence, that it would have infallibly knocked out my brains, for it was almost as large as a small pumpkin, but I had the satisfaction to see the young rogue well beaten, and turned out of the room. [1]

(unlucky = «несчастный»)

Несмотря на это, какой-то школьник запустил мне в голову орех с такой силой, что, не промахнись он, орех этот, наверное, раскроил бы мне череп, так как величиной он был с нашу тыкву. К моему удовлетворению, озорника поколотили и выгнали вон из залы. [2]

4) «*universal*» words (for original language):

A **nice workman**, who was famous for little curiosities, undertook to make me two chairs, with backs and frames, of a substance not unlike ivory, and two tables, with a cabinet to put my things in. [1]

Другой **мастер**, известный искусным изготовлением мелких безделушек, сделал для меня из какого-то особенного материала, похожего на слоновую кость, два кресла с подлокотниками и спинками, два стола и комод для моих вещей. [2]

5) one and the same word used for diametrically opposite things:

I am not in the least provoked at the sight of a lawyer, a pickpocket, a colonel, a fool, a lord, a gamester, a politician, a whoremonger, a physician, an **evidence**, a suborner, an attorney, a traitor, or the like; this is all according to the due course of things <...> [1]

Меня ничуть не раздражает вид судейского, карманного вора, полковника, шута, вельможи, игрока, политика, сводника, врача, **лжесвидетеля**, соблазнителя, стряпчего, предателя и им подобных; существование всех их в порядке вещей. [2]

6) *Don't **explain** polysemantic lexeme using another polysemantic lexeme!*

But his imperial majesty, fully determined against capital punishment, was graciously pleased to say, that since the council thought the loss of your eyes too easy a **censure**, some other way may be inflicted hereafter. [1]

Но его императорское величество решительно высказался против смертной казни, милостиво изволив заметить, что если совет находит лишение вас зрения **приговором** слишком мягким, то всегда будет время вынести другой, более суровый. [2]

The most difficult cases for translator are words used in:

- occasional meanings
- figurative meanings (also as part of collocations)
- archaic (nowadays) meanings

7) *Occasional meaning* (appears only in context, but should be motivated):

And here it may, perhaps, divert the curious reader, to give some account of my **domestics**, and my manner of living in this country, during a residence of nine months, and thirteen days. [1]

Но, быть может, любознательному читателю будут интересны некоторые подробности относительно моих **занятий** и образа жизни в этой стране, где я пробыл девять месяцев и тринадцать дней. [2]

8) *Figurative meaning* (indirect, also as part of collocation):

The mistress sent her maid for a small **dram-cup**, which held about two gallons, and filled it with drink <...>. [1]

Хозяйка велела служанке подать **ликёрную рюмочку**, вместимостью около двух галлонов, и налила в неё какого-то питья. [2]

*dram-cup*⁹⁸ – Literally a dram is one eighth of a fluid ounce, but colloquially it meant a small measure. [1, Notes]

9) *Archaic meaning* (when primary meaning of the word was changed over time):

They were under great perplexity about my shoes and stockings, which they felt very often, neighing to each other, and using various gestures, not unlike those of a **philosopher**, when he would attempt to solve some new and difficult phenomenon. [1]

В большое замешательство повергли их мои башмаки и чулки, которые они многократно ощупывали с ржанием и жестами, очень напоминая **философа**, пытающегося понять какое-либо новое и трудное явление. [2]

But:

*a philosopher*²⁹⁴ – a scientist [1]

9.1) We should find adequate lexical items in the modern object language (archaic or not):

As soon as they got into order they divided into two parties, performed mock skirmishes, discharged blunt arrows, drew their swords, fled and pursued, attacked and retired, and in short **discovered** the best military discipline I ever beheld. [1]

Построившись, они разделились на два отряда и начали маневры: пускали друг в друга тупые стрелы, бросались друг на друга с обнаженными саблями, то обращаясь в бегство, то преследуя, то ведя атаку, то отступая, – словом, **показывая** лучшую военную выучку, какую мне когда-либо доводилось видеть. [2]

*discover*⁴⁹ – displayed [1]

Conclusions

- 1) For a better explanation of meanings of words we need more various contexts;
- 2) Classical literature is one of the best examples for presenting the linguistic picture of a certain epoch;
- 3) The analysis of polysemantic lexemes in a literary text helps to reconstruct their possible values in the language in general and at the same time to compare lexical systems of original and object languages.

Thank you!
Ačiū!